

## En soirée:

**jeudi 19 novembre**

**19h30 Spectacle de la « Compagnia delle poete »**

### *Madrigne*

avec Cristina Ali Farah, Anna Belozorovitch, Adriana Langtry,  
Mia Lecomte, Sarah Zuhra Lukanic, Vera Lúcia de Oliveira,  
Brenda Porster, Barbara Pumhösel, Candelaria Romero,  
Barbara Serdakowski, Jacqueline Spaccini.

Video / scénografia: Janine Von Thüngen  
Racconto musicale: Natalya Chesnova (fisarmonica)  
Luci-audio: Paolo Dal Canto

Maison des Relations Internationales de Montpellier  
Salle de réception  
14, rue Descente en Barrat - 34000 Montpellier.  
Arrêt de tram: Corum (lignes 1, 2, 4).

**vendredi 20 novembre**

**19h30 Lecture poétique – Les écrivains lus par eux-mêmes**

avec Cristina Ali Farah, Adrian Bravi, Daniele Comberiat, Mia  
Lecomte, Lorenzo Mari, Flaviano Pisanelli.

Maison des Relations Internationales de Montpellier  
Salle de réception  
14, rue Descente en Barrat - 34000 Montpellier.  
Arrêt de tram: Corum (lignes 1, 2, 4).



DÉPARTEMENT  
D'ÉTUDES  
ITALIENNES

# Écrire entre les langues Scrivere tra le lingue

### COMITÉ SCIENTIFIQUE:

Emma BOND  
Daniele COMBERIATI  
Flaviano PISANELLI  
Franca SINOPOLI  
Laura TOPPAN

### COORDINATION:

Daniele COMBERIATI  
Flaviano PISANELLI

### COMITÉ D'ORGANISATION:

Morgane CROTTI  
Walid KACEM  
Sara MADDALENA  
Caterina MANCO  
Bieke VAN CAMP

### ILLUSTRATION:

Marilena RIEZZO

Université Paul-Valéry–Montpellier III  
Salle Camproux  
Campus de la Route de Mende

**19-20  
NOVEMBRE  
2015**

jeudi 19 novembre

09h00 Accueil des participants et présentation du colloque

09h15 Ouverture des travaux (Anita GONZALES – directrice de l'équipe d'accueil LLACS, Flaviano PISANELLI Université Paul-Valéry – Montpellier III et Daniele COMBERIATI Université Paul-Valéry – Montpellier III)

*Séance 1 – Scritture migranti (di immigrazione e di emigrazione)*

*Présidente de séance : Daniele COMBERIATI (Université Paul-Valéry – Montpellier III)*

09h30 Dagmar REICHARDT (Université de Groningen)

Migrazione - Discorsi minoritari - Transculturalità: il caso di Jhumpa Lahiri e le relazioni italo-indiane nella cultura e nella letteratura contemporanea italoфона

09h55 Myriam EL MENYAR (Université Paul-Valéry – Montpellier III)

Il testamento di un viandante. Rinnovamento poetico ed esistenziale in *Corpo presente* (1999) e *Stigmatè* (2002) di Gëzim Hajdari

10h20 Franco MANAI (Université d'Auckland)

*Il latte è buono* di Garane Garane: isola letteraria alla deriva della storia occidentale

10h45 Débat et pause

*Séance 2 - Il caso del bilinguismo e del plurilinguismo*

*Présidente de séance : Flaviano PISANELLI (Université Paul-Valéry – Montpellier III)*

11h15 Lise BOSSI (Université de Paris-Sorbonne – Paris 4)

Palermo-on-Thames : Simonetta Agnello Hornby, d'une île à l'autre.

11h40 Emilio SCIARRINO (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)

Patrizia Vicinelli - une poésie totale ?

12h05 Filippo FONIO (Université Grenoble Alpes - GERC)

Émigration, bilinguisme, jeu avec les codes des genres : le cas de Gilda Piersanti

12h30 Débat et pause déjeuner

*Séance 3 – Scritture transnazionali. Il caso degli scrittori di frontiera.*

*Présidente de séance : Laura TOPPAN (Université de Lorraine, Nancy)*

14h30 Alessandra LOCATELLI (EA ILLE – Université de Haute-Alsace, Mulhouse)

L'hybridisme istrien dans les récits de Nelida Milani

14h55 Salvatore Francesco LATTARULO (Université "Aldo Moro", Bari)

Un poeta di frontiera: Fabio Pusterla interprete di Philippe Jaccottet

15h20 Massimo MIGLIORATI (Université Catholique de Milan)

Plurilinguismo e poetica della frontiera in *Il treno delle italiane* di Giovanni Orelli

15h45 Débat et pause

16h15 Adrian BRAVI (écrivain, Italie/Argentine)

La prima lingua non muore mai

17h00 Table ronde

18h00 Clôture des travaux

19h30 Spectacle de la « Compagnia delle poete »

21h00 Dîner en ville au Restaurant «La Coquille».

09h00 Dialogue avec la « Compagnia delle poete »

*Séance 4 – Uso letterario della lingua e del dialetto*

*Présidente de séance : Myriam CARMINATI (Université Paul-Valéry – Montpellier III)*

10h00 Carlo BAGHETTI (Université "La Sapienza" de Rome / Université d'Aix-Marseille)

Identità e lingua 'emigrata' nella prosa di Luigi Di Ruscio

10h25 Maria Grazia NEGRO (Bolzano)

Liberare il "pallido canarino in gabbia": la poesia plurilingue di Gerhard Kofler

10h50 Débat et pause

*Séance 5 – Uso letterario della lingua e del dialetto*

*Présidente de séance : Dagmar REICHARDT (Université de Groningen)*

11h15 Florence COURRIOL (Université Rennes 2)

Écrire entre les langues et les dialectes : l'exemple du parcours littéraire d'Andrej Longo, à la frontière de l'invention et du rêve

11h40 Elodie CORNEZ (Université Lille 3)

Le plurilinguisme au théâtre : les dialectes contaminés des créations contemporaines

12h05 Débat et pause déjeuner

14h00 Cristina ALI FARAH (écrivaine, Italie/Somalie)

Nodi che non si sciogliono. Conversazione con Cristina Ali Farah

*Séance 6 – Il caso del bilinguismo e del plurilinguismo*

*Présidente de séance : Mia LECOMTE (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)*

14h45 Idriss AMID (Université de Bologne / Université Mohammed V Agdal – Rabat)

The bilingual text: il caso di *Divorzio all'islamica a viale Marconi* e *Al-Qahira as-Saghira* di Amara Lakhous

15h10 Lorenzo MARI (FMSH/LabEx TransferS, Paris)

Black (Italian) Poets. La 'funzione Carnevali' nella poesia plurilingue contemporanea

15h35 Débat et pause

*Séance 7 – Scritture migranti (di immigrazione e di emigrazione)*

*Présidente de séance : Martino MARAZZI (Université de Milan)*

16h05 Francesco CHIANESE (Université L'Orientale, Naples / Université de Bristol)

"Mannaggia l'America": la disgregazione della famiglia italiana da John Fante a Don DeLillo

16h30 Ugo FRACASSA / Anna PROTO PISANI (Université Roma 3 / CAER, Aix-Marseille Université)

Per l'edizione digitale di *Princesa*

16h55 Débat et clôture des travaux

19h30 Lecture poétique – *Les écrivains lus par eux-mêmes*

21h00 Dîner en ville au Restaurant «La Coquille».

vendredi 20 novembre

